



## 上海で1名のH7N9感染患者確診

凤凰网 finance.ifeng.com 2014-01-05 08:14 来源：东方早报

朝刊記者：陳斯斯、鄒娟 實習生：鄺曉君

上海市衛生計生委は1月3日、上海市でH7N9鳥インフルエンザ患者1名が出たと発表。専門家は、秋から冬の時期はインフルエンザのピーク期であり、今後一定期間にヒト感染H7N9鳥インフルエンザが散発的に発生する可能性があるとしている。

### 患者の妻には症状現れず

発表によれば、患者(FT#150)は86歳の上海市戸籍の周さん。1月3日に確診され、現在、上海市の病院にて治療を受けている。

国家衛生計生委インフルエンザ治療専門家グループのメンバーで、上海市公衆衛生臨床センターの専門家の盧洪洲は、昨日、前日の14時に患者の居る病院に会诊にいったが、患者の病状は現在重く、重症肺炎と同時にショック症状が現れており、現在病院にて個室で隔離治療を受けており、現在疾病管理部門が当該患者の濃厚接触者に対して疫学調査を実施していると語った。

盧洪洲は、「家族を通じ、この患者が以前に妻と一緒に市場にゆき生きた鶏を購入し、屋台のある現場で屠殺しているが、二人は解体するのを見ていたことが判明。同時に、患者が確診される前に、発熱や咳などの症状が現れていたことも判明。昨日時点で、妻の状況は良好であり、感染症状は表れていず『現時点の乙類伝染病管理弁法に従い、患者が確診された後はこれに基づき治療をしている』 国家の規定に基づけば、2013年11月1日より上海市はヒト感染H7N9鳥インフルエンザを乙類伝染病として管理している」と語った。

この他、国家衛生計生委ホームページでの最新データによると、昨年10月31日時点までで、我が国で報告された確診患者数累計は136名、うち45人が死亡しているが、患者は上海、江蘇、浙江、安徽など12省市42地市に分布している；患者のほぼ全体が散発的に発生しているもので今なお有効なヒトヒト感染のエビデンスは見つかっていない。

### 春節期は生きた鳥の交易を暫時停止

2013年初、上海では鳥インフルエンザ感染患者が連続的に発生したが、その際に市政府は同年4月30日、全市で活禽交易を暫時停止とした。

数日前、市農業委と市商務委は、2014年から毎年旧暦正月から西暦4月30日までの期間、全市での活禽交易を暫時停止すると発表した。

この暫時停止期間中、上海市の定点卸売市場と定点小売交易場（「定点」とは、許可指定されているところの意味で使われます）での活禽交易は禁止され、外部省市からの活禽については、上海市の屠殺場に運ばれてそこでの集中屠殺されたもの以外、直接上海市に持ち込んで交易をすることができない。

朝刊記者は、このような季節性の市場閉鎖は、昨年、上海で活禽市場再開時に設計されていたものだと考えている。当時、市政府が記者会見で発表した情報によると、活禽交易全てが直ちに禁止するのではなく、国民が数千年来形成してきた活禽消費習慣を十分考慮に入れたもので、今後、全ての生きた鶏の交易が全て閉鎖されるまで、活禽交易をどんどん厳しくしてゆくというものだ。

業界内部では、春節市場閉鎖の後、活禽類交易はもう一度シュリンクすると予測されている。

「でもね、どうやったところで、違法な交易は止まらない、政策実行というのは空論だよ」と上海の家禽業界の関連者は語った。

[http://finance.ifeng.com/a/20140105/11403577\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20140105/11403577_0.shtml)

## A case of H7N9 infection in Shanghai

Phoenix Net finance.ifeng.com 2014-01-05 08:14 Source: Oriental Morning Post

Morning Post reporter: Chen Si and Siu Juan, Intern: Li Xiaojun

Shanghai Municipal Health and Family Planning Commission (HFPC) reported on January 3, 2014, Shanghai reported a diagnosed case of human infection with H7N9 avian influenza.

Some experts said that the autumn and winter is a high season for influenza, in the future, people's infection with H7N9 avian influenza may sporadically occur.

#### Patient's wife has not yet shown any symptoms

According to the report,

Patient (**FT#150**) is;

Name: Zhou XX

Age: 86 years old

Gender: Male

Registered Domicile: Shanghai city

Date of Diagnosis: January 3, 2014

Current Situation: admitted to a certain hospital in Shanghai city for treatment.

Yesterday, Lu Hongzhou, member of the National HFPC Influenza treatment professionals and the specialist at Shanghai Municipal Public Health Clinical Center, told that after he went to a hospital where the case lives on the 14 o'clock of the day before yesterday. Currently, his condition is fairly serious, and he has the severe pneumonia, at the same time, shock symptom appeared to him. The case is now in the isolation ward in a hospital for treatment.

Lu Hongzhou said that based on the hearing from the family members it was reflected that the patient had previously visited the food market to buy live chickens with his wife, they two were watching the stall is slaughtering chickens by the stall side. At the same time, patients had fever, cough and other symptoms before the diagnosis. By yesterday, his wife was in good physical condition, and found no symptoms of infection. "Currently, in accordance with the Class-B infectious disease management approach, the patient after the diagnosis has been in treatment." According to the state regulations, from November 1, 2013, Shanghai has put H7N9 avian influenza into the management of Class-B infectious diseases.

In addition, according to the National HFPC's website latest statistics, it shows:

As of October 31, 2013, China's mainland reported 136 diagnosed cases of H7N9 avian flu in total, of which 45 died, the cases were found in Shanghai, Jiangsu, Zhejiang, Anhui and other 12 provinces/cities' 42 cities; The vast majority of cases were sporadic, and no evidence of effective human to human transmission has found yet.

#### Poultry trad shall be suspended during Chinese New Year

At the beginning of 2013, Shanghai continuously found avian flu infected cases, the municipal government suspended the city's all live poultry trade since April 6, 2013. June 20, 2013, live poultry trading has recovered, the first batch of fixed-point pilot poultry business was started. But the morning post reporter found that in some places there were live poultry trades though they are not designated. Recently, the Municipal Agricultural Commission, the Municipal Commission of Commerce issued a notice, since 2014, the city suspended the sale of live birds from the annual Chinese New Year to the Gregorian calendar on April 30.

During the suspension of the transaction, the city sentinel live poultry wholesale markets and fixed-point live poultry retail trading points will be prohibited their trading of live poultry(s), in addition, the live poultry in other provinces and cities shall not be allowed to enter the city directly.

Morning Post reporter learned that such a seasonal suspension, in Shanghai last year, when re-open the live poultry market, has been designed already. According to publish information at the municipal government press conference, they do not immediately ban all the live poultry trading, it is fully taken into account that peoples already form a happy living habits of live chickens the thousands of years, in the future, live poultry trade will be tightened, until the end, all live poultry trade will be closed.

The industry is forecasting, after the market closing in Chinese New Year, live poultry trading be tightened again. "But no matter what, illegal trade cannot be stopped, the implementation of the policy is merely an empty talk." Shanghai poultry industry association stakeholders said.

..... 以下是中国語原文 .....

### 上海确诊 1 例 H7N9 感染病例

凤凰网 finance.ifeng.com 2014-01-05 08:14 来源：东方早报

-----  
早报记者 陈斯斯 邹娟 实习生 郦晓君

上海市卫生和计划生育委员会 1 月 3 日通报，上海市报告 1 例人感染 H7N9 禽流感确诊病例。有专家表示，秋冬季节是流感高发季节，今后一段时间内，人感染 H7N9 禽流感有散发可能。

### 患者老伴未发现症状

据通报，患者周某某，男，86 岁，本市户籍。于 1 月 3 日确诊，现在本市某医院治疗。

国家卫计委流感救治专家组成员、上海市公共卫生临床中心专家卢洪洲昨日表示，前日 14 时，他即前往患者所在医院进行会诊，患者病情目前较为严重，重症肺炎，同时出现休克症状，目前在医院进行单间隔离治疗。目前，疾控部门也正对该患者密切接触者进行流行病学调查。

卢洪洲表示，通过家属反映，该名患者此前曾与老伴一同前往菜市场购买活鸡，由摊主当场宰杀，两人则在一旁观看。同时，患者在确诊前就有发烧、咳嗽等症状。到昨日为止，其老伴身体状况良好，未出现感染症状。“按照目前乙类传染病管理办法，患者确诊后就地进行治疗。”根据国家规定，从 2013 年 11 月 1 日开始上海已将人感染 H7N9 禽流感纳入乙类传染病进行管理。

另外，根据国家卫生和计划生育委员会网站最新数据统计显示：截至去年 10 月 31 日，我国内地累计报告 H7N9 确诊病例 136 例，其中死亡 45 人，病例分布于上海、江苏、浙江、安徽等 12 省市 42 个地市；病例绝大多数呈散发状，尚未发现有效人传人的证据。

### 春节将暂停活禽交易

2013 年初，上海连续发现人感染禽流感病例，市政府自同年 4 月 6 日暂停全市活禽交易。2013 年 6 月 20 日，活禽交易恢复，第一批定点活禽零售交易点试点营业。但早报记者发现，在一些地方出现了非指定活禽交易。

日前，市农委、市商委发布公告，自 2014 年起，每年农历正月初一至公历 4 月 30 日全市暂停活禽交易。

暂停交易期间，本市定点活禽批发市场和定点活禽零售交易点将禁止活禽交易，外省市活禽除运至本市活禽屠宰场进行集中宰杀外，不得直接进入本市交易。

早报记者了解到，这样的季节性休市，在去年上海重开活禽市场时就已设计好。根据当时市政府新闻发布会公布信息，不立即全部禁止活禽交易，是充分考虑到国人几千年来形成的喜活鸡消费习惯，今后，活禽交易会越收越紧，直至最后全部关闭活禽交易。

业内预测，春节休市后，活禽交易或再次收紧。“但不管怎么样，非法交易不禁，政策的实行就是一句空话。”上海家禽行业协会相关人士说道。